

К ПРОБЛЕМЕ ГРАФИЧЕСКОГО ОФОРМЛЕНИЯ СПЕЦИАЛЬНОЙ ЛЕКСИКИ СОВРЕМЕННОГО ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА

В современном романском языковедении графика и орфография рассматриваются как системные явления, функционирующие как во взаимодействии с устной формой языка, так и самостоятельно, способные развиваться по собственным законам. Этот взгляд способствовал появлению новых лингвистических наук – графической лингвистики, графемики и орфографики. При изучении орфографии специальной лексики французского языка, рассматриваемой нами с позиций орфографики, мы постарались учесть влияние как лингвистических, так и экстралингвистических факторов, вызывающих изменения в орфографическом инвентаре специальной лексики. К последним следует отнести активизацию политической деятельности Франции на европейской и мировой политической арене, развитие информационных технологий и связанное с процессами мировой интеграции усиление взаимодействия с культурами других стран.

Предметом нашего исследования являются фонографические и графематические особенности специальной лексики, функционирующей в текстах публицистического и официального жанров. **Объектом** исследования стала специальная лексика, употребляемая в текстах официальных изданий и интернет-материалов Совета Европы, а также публицистических статей социального, экономического и политического направлений интернет-издания «Le Monde».

Актуальность темы нашей статьи обусловлена возрастанием исследовательского интереса к изучению орфографии, а также отсутствием в отечественной и зарубежной лингвистике комплексного анализа причин и результатов количественных и качественных изменений в составе орфографии специальной лексики по сравнению с общей лексикой на материале современного французского языка.

Исследование состава специальной лексики свидетельствует об отсутствии четкого разграничения терминологии, относящейся к специальной лексике, и общеупотребительных слов, приобретающих статус термина в случае появления нового дополнительного значения. Значительное количество терминов образовывается по словообразовательным моделям, которые характерны для французского языка вообще. Нередки случаи параллельного функционирования заимствований наряду с терминологическими единицами, образованными внутри языка. К терминологии относится профессиональная лексика в составе терминосистем. Следовательно, термином или терминосочетанием мы считаем лексическую единицу (ЛЕ), связанную с определенным понятием, которое выражает устойчивый комплекс признаков понятия.

Типичный термин или терминосочетание можно определить как номинативную группу (существительное или субстантивированное словосочетание). Терминосочетания преобладают (по количеству и частоте употребления) над однословными терминами, которые появляются во французском языке очень редко. Отмечается высокая по сравнению с общей лексикой частотность образования сокращенных терминов (аббревиатур), а также создания терминов путем заимствования, в том числе с сохранением графической формы языка-источника.

К специфике графического оформления специальной лексики относятся следующие черты:

- употребление иноязычных орфограмм, что объясняется интернационализацией терминосистем и заимствованием графической формы иноязычных терминов;
- широкое применение транскрипции, что приводит к различиям в частотности употребления орфограмм и их озвучивании.

Исследование лексического материала специальных текстов свидетельствует о том, что инвентарь орфограмм, используемых для графического оформления терминов, не выходит за пределы орфограммного инвентаря общей лексики французского языка. Напротив, в специальной лексике французского языка наблюдается сужение инвентаря орфограмм. В ней нами не были обнаружены монограммы *ä, å, ä, î, î, ñ, ù, ÿ*, назальные диграфмы *în, in, òn*, гласные диграфмы *ei, eü, ey, oè, oé, oê, oë, ou, oû*, согласные диграфмы *qq, zz*, триграммы *aon, cch, chs, eim*. В терминологии практически не употребляются многобуквенные комплексы из четырёх и пяти букв – тетраграммы и пентаграммы. Нам встретились только тетраграммы *aill, eill, cuil* и пентаграммы *euill* и *ucill*. В то же время следует отметить появление новой диграфмы *oe*, которая заменяет лигатуру *œ*, и триграммы *oeu*, которая употребляется вместо диграфмы *œu*.

Инвентарь фонетических соответствий орфограмм уменьшен в сравнении с общей лексикой французского языка. Так, в составе специальной лексики нами не обнаружены фонетические соответствия [Œ], [e], [E] монограммы **a**, фонетические соответствия [g], [z], [t], [ts] монограммы **c**, фонетический эквивалент [t] монограммы **d**, фонетические соответствия [E], [Ө] монограмм **é, è, ê, ë**, фонетический эквивалент [v] монограммы **f**, фонетические соответствия [r], [j] монограммы **h**, фонетические соответствия [x], [ʃ] монограммы **j**, фонетические соответствия [ö], [Ö] монограммы **ö**, фонетический эквивалент [g] монограммы **q**, фонетический эквивалент [d] монограммы **t**, фонетические соответствия [v], [y] монограммы **w**, фонетические соответствия [ij], [e], [ε] монограммы **y**, фонетические соответствия [dz], [s], [ts] монограммы **z**, фонетический эквивалент [ε] диграммы **em**, фонетический эквивалент [ε] диграммы **au**.

Среди орфограмм, используемых для передачи заимствованных терминов, часто наблюдаются случаи употребления дополнительных фонетических эквивалентов; иногда наблюдается употребление фонетического эквивалента, нетипичного для данной позиции буквы в слове – например, монограмма **g** в заимствованных словах перед **e, i, u** имеет фонетический эквивалент [g]. Некоторые монограммы, которые согласно общим правилам французской орфографии должны быть составной частью финали и отвечать нулю звука, имеют фонетический эквивалент: монограмма **t** в заимствованиях, находясь в финальной позиции, имеет звуковой аналог [t].

На примере специальной лексики наблюдается закономерное уменьшение количества случаев различения слова с помощью орфограмм в сравнении с основной лексикой. Так, функция различения слов в политико-экономической лексике была обнаружена только для следующих орфограмм: **a, à, â, c, s, q, é, ê, h, l, ô, q, ai, an, au, en, ll, tt**.

При образовании графического сокращения из первых букв исходного словосочетания орфограммы, входящих в состав сокращения, часто меняют свои фонетические соответствия. В исходном словосочетании в зависимости от позиции они могут иметь дополнительные фонетические эквиваленты или входить в состав диграмм или полиграмм. В сокращении орфограммы озвучиваются как соответствующие буквы алфавита или называются их основным фонетическим эквивалентом.

Наблюдаются (преимущественно в заимствованиях и сокращениях) нередкие случаи, когда буквы, которые должны образовывать единый графический комплекс, остаются самостоятельными монограммами: *Gazprom, imam, l'usine Volkswagen* и т.д. Чаще всего это явление наблюдается в заимствованных терминах и аббревиатурах. Вообще в терминологии наблюдается стремление к употреблению простых орфограмм.

Только монограммы **e, h, m, s** могут не иметь звукового эквивалента и в середине слова. Следовательно, количество афонограмм в составе специальной лексики сравнительно незначительно, что свидетельствует о тенденции к написанию по фонетическому принципу.

У значительного количества терминов финаль-свразных случаях имеет или только грамматическую функцию, или иногда – грамматическую и семантическую одновременно, то есть переход к другой числовой категории сопровождается приобретением (или потерей) дополнительного значения, к примеру:

bénéfice m sg «преимущество, льгота; прибыль» – bénéfices m pl «прибыль»
mutation f sg «изменение, сдвиг; переход прав; отчуждение имущества; внесение средств» – mutations f pl «изменения, сдвиги»
placement m sg «капиталовложение, установка, трудоустройство, продажа» – placements m pl «капиталовложения, инвестиции, вложения в ценные бумаги»
plan m sg «план, программа; проект» – plans m pl «планы»

Ввиду высокой по сравнению с основной лексикой частотности случаев, когда одна и та же ЛЕ в единственном и множественном числе обозначает разные понятия, можно говорить о существовании тенденции к различению терминов с помощью финали, обозначающей множественное число.

У терминов-интернационализмов финаль (в частности, финаль **-s**) не всегда соответствует правилам французского языка, то есть не обозначает множество и не служит для отличия одного термина от другого: *Bretton Woods, Davos* (в значении *forum de Davos*) и т.п.

Поскольку чаще всего интернационализмы – это транскрипты и полутранскрипты, что типично для географических названий и имен собственных, можно предположить, что при комбинации «прописная буква в начале слова + финаль **-s**» финаль **-s** в большинстве случаев не выполняет функции различения единственного и множественного числа.

В специальной лексике широко употребляется прописная буква. Одной из прагматических функций прописной буквы в названиях организаций является зрительное выделение названия в тексте. Благодаря применению прописной буквы при написании названия организации не употребляются кавычки. Иногда употребление прописной буквы свидетельствует о том, что имеется в виду не любое учреждение названного типа, а именно вышеупомянутое. Это позволяет экономии графических средств за счет усечения последней части сложного термина. В некоторых случаях за счёт употребления/неупотребления прописной буквы происходит графическое различение термина и общеупотребительного слова.

В отдельных случаях орфографические дублиеты одного и того же термина, образованные за счет употребления/неупотребления прописной буквы, функционируют как синонимы:

Le 19 août 2003, un attentat au camion piégé a partiellement détruit le siège de l'ONU à Bagdad et tué son représentant en Irak, Sergio Vieira de Mello, ainsi que 21 autres personnes pour la plupart membres de l'Onu [7].

Иногда графическое различие термина и общеупотребительного слова возможно именно благодаря употреблению/неупотреблению прописной буквы. При этом в 100% рассмотренных нами случаев прописная буква принадлежит термину, а строчная – общеупотребительному слову. К примеру:

verts – зелёные; *Verts* – члены Партии зелёных
trésor m – сокровище; *Trésor m* – государственная казна
allié m – союзник; *Allié m* – страна-союзник
bourse f – кошелёк; стипендия; *Bourse f* – биржа.

Аббревиатуры считаются самым заметным элементом международной лексики в современной прессе [1, 16]. В специальной лексике наблюдается параллельное функционирование орфографических дублиетов – сокращения и полной формы термина. Велико в сравнении с общей лексикой количество графических дублиетов, образованных за счет существования полной и сокращенной графических форм, функционирующих параллельно. Применение различных графических форм одного и того же термина обусловлено стремлением избегать повторов. Чрезмерное количество сокращений обуславливает появление омографов. Употребление сокращения в скобках после термина является признаком новизны термина или сокращения; употребление термина в скобках после сокращения – признак того, что сокращение считается известным читателю.

Как указывает А.С.Сидоров, практическую работу по расшифровке сокращений следует проводить на основе анализа общих закономерностей систем аббревиации в разных языках [3, 50]. Это замечание является тем более справедливым, что графическая форма некоторых сокращений заимствуется без изменений, несмотря на то, что при сокращении французского аналога полной формы термина эта графическая форма аббревиатуры была бы невозможной:

La Banque du Japon (BoJ) pourrait relever son taux directeur – il est à 0,25 % depuis juillet 2006 – lors de la réunion de son Conseil de politique monétaire les 17 et 18 janvier. [9].

L'Agence centrale de presse coréenne (KCNA), organe officiel du régime communiste de Pyongyang, a annoncé lundi l'essai nucléaire nord-coréen en assurant qu'il contribuerait à «défendre la paix et la stabilité dans la péninsule... [6].

La prise de fonctions, dimanche 7 janvier; de Monseigneur Stanislaw Wielgus, nouvel archevêque de Varsovie, provoque d'intenses débats en Pologne : le prélat, nommé début décembre par le pape Benoît XVI, est accusé d'avoir collaboré avec l'ancienne police secrète communiste, la Sécurité d'Etat (SB). [5].

Non seulement les services secrets militaires italiens (Sismi) étaient au courant de l'enlèvement en 2003 sur leur territoire, par la CIA, d'Abou Omar, un ex-imam soupçonné de terrorisme, mais ils ont participé à la préparation de cette « opération non orthodoxe » [4].

C'est une surprise majeure: la décision prise jeudi 11 janvier par le comité monétaire de la Banque d'Angleterre (BoE) de relever d'un quart de... [10].

Общеизвестные аббревиатуры этого типа употребляются без приведения полной формы французского терминосочетания:

On peut le supposer à en juger par l'infortune qui frappe Alexandre Litvinenko, 43 ans, ancien lieutenant-colonel du FSB (ex-KGB), et réfugié politique en Grande-Bretagne depuis 2000. [8].

Это еще раз напоминает об определяющей роли орфографии в процессе графической фиксации терминов.

Для графического оформления специальных текстов также используются параграфемные средства. Возможность варьирования текста во времени, его изменение (полное изменение, частичное изменение или периодическое чередование одних и тех же участков текста) мы относим к самым современным параграфемным средствам.

Пиктографические знаки, которые встречаются в специальных текстах (как правило, это элементы политической рекламы и т.п.), являются носителями определенной информации, а в отдельных случаях выполняют функцию семограммы. Встречаются случаи замены графического знака визуально подобным знаком, что, как правило, придает слову новую семантическую окраску или определенным образом соотносится с его значением, усиливает его.

Иногда употребляется рисунок, на смысловом уровне дополняющий текст, и фото, выполняющее функцию, аналогичную заглавию текста. В этом случае мы рассматриваем их как средство графического оформления специальной лексики, исходя из того, что современные исследователи относят к языковым средствам относят любую знаковую систему, способную передавать определённую информацию [2, 382]. Основой для создания современных пиктограмм являются различные международные знаки, например научные обозначения, широкоизвестные либо легкопрочитаемые иероглифы первобытных народов. В их графике используются приёмы, заим-

ствованные из литературы (текстовый компонент), орфографии, каллиграфии, живописи, искусства художественной фотографии и компьютерной графики.

Выводы. Таким образом, мы приходим к выводу, что в специальной лексике часто употребляются графематические (буквенные и небуквенные) орфограммы. К буквенным графематическим средствам следует отнести афонограммы, финаль, прописную букву и сокращения.

Употребление графических и параграфемных средств определяется особенностями лексического состава терминосистем и требованиями, предъявляемыми к специальной лексике, а именно: наличие большого количества заимствований и аббревиатур, требование простоты формы термина и его однозначности. В целом можно отметить особую сложность терминосистем и стремление к их стандартизации путем применения кратчайших графических форм и заимствованных графических элементов. Тенденция к упрощению графического инвентаря привела к появлению новых графических комплексов – **oe** и **oeu**, которые находят широкое применение в публицистических изданиях. Интернационализация терминосистем имеет противоречивые последствия: с одной стороны, часто употребляются заимствованные буквенные комплексы; с другой – отмечается тенденция к написанию по алфавитному принципу и чтению по основным фонетическим соответствиям.

Финаль в специальной лексике имеет следующие особенности:

- реализация проспективной функции финали слов общей лексики, в первую очередь служебных слов, функционирующих в специальных текстах;
- проявление грамматической функции, аналогичное общей лексике, где финальная буква является орфографическим показателем множественного числа. Значимость грамматической функции финали значительно возрастает; часто она нераздельно соединена с семантической функцией, выполняя вместе с ней специфическую роль – различение терминов;
- за счёт семантической функции финали некоторые термины, меняя категорию числа, приобретают другое значение, то есть образуется новый термин, отличающийся от предыдущего лишь графически. Употребление в терминах финалей **-s**, **-x**, обозначающих единственное/множественное число, чётко определено: в некоторых случаях данный термин употребляется только в единственном числе, в других – только во множественном числе.

Прописная буква, хотя и относится к алфавитным средствам французской орфографии, употребляется как чисто графематическое средство специальной лексики. Почти все среди исследуемых нами терминов-сокращений состоят из прописных букв и пишутся без точек, удостоверяя тенденцию к стандартизации.

Носителями внетекстовой информации являются скобки, кавычки и параграфемные средства – курсив, абзац, цвет, фон, пространственное размещение, варьирование во времени, пиктографические знаки.

Дальнейшими перспективами исследования могут стать изучение экзотических буквенных комплексов и пиктографических знаков, используемых для графического оформления специальной лексики французского языка.

Список использованной литературы

1. Мариненко, П.И. Основные функции лексических новообразований в текстах современной испанской периодики [Текст] / П.И. Мариненко // Проблемы семантики, прагматики и когнитивной лингвистики: собр. научн. соч. – К.: Логос, 2006. – Вып.10. – С. 201 – 206.
2. Сидельникова, Л.В. Специфика функционирования языкового знака в знаковой системе языка [Текст] / Л.В. Сидельникова // Проблемы семантики, прагматики и когнитивной лингвистики: собр. научн. соч. – К.: Логос, 2010. – Вып.18. – С. 382 – 391.
3. Сидоров, А.С. К вопросу об аббревиации в английской научно-технической литературе [Текст] / А.С. Сидоров // Вестник Киевского университета. – К.: Логос, 1979. – Вып.13. – С. 49 – 51.
4. Vozonnet, J. Les services secrets italiens avaient aidé la CIA à enlever l'ex-imam Abou Omar à Milan. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.lemonde.fr/>
5. Vozonnet, J. Nomination controversée de l'archevêque de Varsovie. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.lemonde.fr/>
6. Lesnes, C. Condamnation internationale de l'essai nord-coréen. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.lemonde.fr/>
7. Lesnes, C. Irak : la réconciliation essentielle. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.lemonde.fr/>
8. Lungellier, J. Un transfuge du FSB empoisonné en Grande-Bretagne. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.lemonde.fr/>
9. Mesmer, P. Les marchés financiers japonais retrouvent une certaine sérénité. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.lemonde.fr/>
10. Prudhomme, C. Hausse des taux britanniques. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.lemonde.fr/>

Анотація. У статті розглянуто особливості графічного оформлення спеціальної лексики сучасної французької мови. Зроблено висновок, що вживання графічних та параграфемних засобів визначається особливостями спеціальної лексики та вимогами до неї, а саме: наявністю значної кількості запозичень та абревіатур, вимогами простоти форми та однозначності, прагненням до стандартизації термінів, що входять до її складу.

Ключові слова: графіка, орфографія, орфограма, параграфемні засоби.

Summary. The article deals with particularities of graphical design of special vocabulary of modern French. It is concluded that the use of graphical and paragraphemic means is defined by particularities of special vocabulary and requirements for it, namely the presence of a significant number of loans and abbreviations, the requirements of simplicity and uniqueness, demand for standardization of terms of special vocabulary

Key words: graphics, orthography, orthogram, paragraphemic means.

УДК 811.161.2'373.611

Беркешук І.С.

СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧНА ХАРАКТЕРИСТИКА МУТАЦІЙНИХ СУБСТАНТИВІВ (НА МАТЕРІАЛІ НАЗВ ЗНАРЯДЬ ПРАЦІ)

«Поява комплексної системоутворювальної одиниці класифікації й опису словотвору, адекватної суті його основоцентричного вивчення, послужила каталізатором планомірного вивчення дериваційного потенціалу і його реалізації у мовленні різночастининомовних структурно-семантичних груп слів або окремих лексико-граматичних класів як твірних» [1, 95]. Сучасна дериватологія поповнилася новими інформаційними відомостями про дериваційні можливості окремих груп твірних іменників. Назви знарядь праці на предмет дериваційної спроможності частково були предметом дослідження у наших розвідках, тому ставимо за мету детальніше проаналізувати структуру та семантику мутаційних значень субстантивного блоку словотвірних парадигм назв знарядь праці. Словотвірну семантику мутаційних субстантивів у дериватологічній науці визначають як «носії предметної ознаки». Словотвірні перифрази відсубстантивних іменників мутаційного типу можна представити за допомогою підрядних речень з означальними відношеннями.

Так, в межах СЗ «носії предметної ознаки» виділяються такі часткові лексико-словотвірні значення: частина того, що названо твірним; знаряддя, пов'язані з твірними; предмети, пов'язані з твірними; місця та відрізки часу, пов'язані з твірними; інструмент, яким виробляють те, що названо твірним; метод, пов'язаний з твірним; особа, яка користується тим, що названо твірним; виготовлювач того, що названо твірним.

Майже всі знаряддя праці складалися з окремих частин, для яких існували відповідні назви. Тому найбільшою кількістю похідних репрезентоване СЗ «частина того, що названо твірним». Похідні із цим значенням називають частини різноманітних знарядь праці, переважно ті частини, які призначені для того, щоб за них триматись руками при користуванні тим чи іншим знаряддям. Змістова структура цієї семантичної позиції описується за допомогою перифрази «держално... (сапи, лопати... та ін.)». Сюди належать 32 похідних, 30 з яких мотивовані 21 твірним іменником на позначення ручних знарядь праці, та 2 деривати на позначення сільськогосподарських знарядь для обробітку ґрунту, які мотивовані 2 іменниками.

Максимальна глибина семантичної позиції «частина того, що названо твірним» сягає 4 дериватів від іменника *ціп* (*ціпивно, ціпилно, ціпильно, ціпина*). З деривати утворюється від іменника *граблі* (*грабилно, граблина, граблище*); по 2 похідні – від іменників *вила, заступ, топір* (*навиллок, навильник; заступень, заступилно; топорисько, топорище*). Ще від 16 твірних утворюються такі субстантиви: *батожилно; вудлище; габлице; кайловище; кісся; кочержилно; лопатилно; мітлище; молотовище; пужално; решетище; рискалина; рогачилно; сапилно; сокирище; чаплильно*. Хоча більшість із аналізованих лексем вживаються у літературному мовленні, проте зустрічаються і такі, що належать до стилістично забарвленої лексики. Так, наприклад, похідні *навиллок* та *навильник* належать до діалектного мовлення. Вони вживаються не тільки із вищевказаним значенням, а у 2 знач. позначають також кількість сіна та соломи, яка може бути підібрана на вила за один раз (*Він [Карпо] підняв вила і, схопивши ними навильник соломи, дале-*